

December, 2023

Multicultural Information Plaza News

◇Issued by Higashiosaka Multicultural Information Plaza (Issued once a month)

16th floor of Higashiosaka City Hall 1-1-1 Aramoto kita, Higashiosaka City, 577-8521

◇Phone:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇<https://www.city.higashiosaka.lg.jp/category/30-0-0-0-0-0-0-0.html>



← If you wish to receive this newsletter by e-mail, please scan this 2-D code.

City hall to be closed between December 29 (Fri) 2023 and January 3 (Wed) 2024

しやくしよ まどぐちぎょうむ ねんまつ がつ にち もく ねんし がつよつか もく
市役所の窓口業務 年末は12月28日(木)まで、年始は1月4日(木)から

“Consultation Service Day for Foreign Residents in Higashiosaka”

がいこくじん にちそうだん ひがしおおさか
外国人のための1日相談サービス in 東大阪

“Consultation Service Day for Foreign Residents in Higashiosaka” offers counseling and information on various issues such as legal matters, visa, naturalization, pension, social insurance, city tax, national health insurance, child allowance, child-rearing allowance, daily life and others in various languages.

*No appointment required and confidential

◆Date & time: 9:00-12:00 on January 27, 2024 (Sat)

(Admission until 11:30)

◆Venue: Multipurpose Hall, 1F City Hall

(1-1-1 Aramoto-kita, Higashiosaka City)

◆Available languages: Japanese, English, Korean, Chinese and Vietnamese

*Other languages are available through translation device.

ほうりつそうだん きか ねんきん しやかいほけん しふみんぜい こくみん
法律相談のほか、ビザ・帰化、年金・社会保険、市府民税、国民
けんこうほけん じどうてあて じどうふよう てあて そうだんおほく じよほう
健康保険、児童手当・児童扶養 手当などの相談及び暮らしの情報
などについて、相談・情報提供を多言語で行います。

よやくふよう ひみつげんしゆ
※予約不要、秘密厳守

◆とき：2024年1月27日(土)9時～12時(受付は11時30分まで)

◆ところ：東大阪 市役所本庁舎1階 多目的ホール

ひがしおおさか しあらもときた
(東大阪 市荒本北1-1-1)

◆対応言語：日本語、英語、韓国・朝鮮語、中国語、ベトナム語

※上記以外の言語は翻訳機で対応。

Contact: Multicultural Information Plaza TEL 06-4309-3311 / FAX 06-4309-3828

問い合わせ：多文化共生情報プラザ

FY2024 revision of individual city taxation system

れいわ ねんど こじんじゅうみんぜい ぜいせいかいせい
令和6年度 個人住民税の税制改正

<Revision regarding exemption for dependents residing overseas>

Effective on FY2024, the tax exemption for relatives residing overseas aged between 30 and 69 will not be applied unless certain requirements are met.

▷Documents required to be submitted or presented

Document clarifying that the total amount of money sent to a non-resident relative by an applicant during the year was 380,000 yen or above.

*In addition to the above documents, documents that prove relationship between the applicant and the non-resident relative, and a proof of foreign remittance are required as usual including for non-resident relatives aged 29 or younger and 70 or older.

【国外居住親族に係る扶養控除の見直し】

れいわ ねんど こじんじゅうみんぜい ねんれい さいいじよう さいい か こくがい
令和6年度の個人住民税より、年齢30歳以上69歳以下の国外
きよじゅうしんぞく いてい ようけん がいとう かぎ ふようこうじよ
居住親族について、一定の要件に該当しない限り扶養控除の
てきようたいしやう じよがい
適用対象から除外されます。

▷提出または提示が必要な書類

そうきんかんけいしよるい きよじゅうしや こくがいきよじゅうしんぞく かくじん
送金関係書類のうち、居住者から国外居住親族である各人へ
とし しほらい ごうけいがく まんえんいじよう あき
その年における支払の合計額が38万円以上であることを明らか
にする書類

じようきしよるい さいい か さいいじよう こくがいきよじゅうしんぞく
※上記書類のほか、29歳以下または70歳以上の国外居住親族
ふく じゅうらい しんぞくかんけいしよるい そうきんかんけいしよるい ひつよう
含めて、従来どおり親族関係書類と送金関係書類が必要です。

Contact: Municipal Tax Division TEL 06-4309-3135 / FAX 06-4309-3809

問い合わせ先：市民税課

Caution for Norovirus and food poisoning

ちゆうい ご注意ください。 ノロウイルスによる感染症と食中毒

Infectious gastroenteritis and food poisoning caused by norovirus frequently occur during the winter season. Norovirus is very contagious virus and can spread through infection from contaminated food or secondary infection from the patient's stool or vomit. After one to two days of incubation period, symptoms of acute gastroenteritis such as vomiting, diarrhea, and abdominal pain will appear.

ノロウイルスによる感染性胃腸炎や食中毒は冬場に多く発生
します。ノロウイルスは感染力が強く、おせん しょくひん
かんせん かんじや べん おうとぶつ に じかんせん ひろ
感染や患者の便・嘔吐物からの二次感染で広がる可能性があります。
かんせん いちにち ふつか せんぶくきかん へ おうと げり ふくつう
感染すると1日～2日の潜伏期間を経て、嘔吐や下痢、腹痛など
きゆうせい いちやうえん しょうじよう み
の急性胃腸炎の症状が見られます。

<p>Please pay attention to the following</p> <p>▷Wear disposable gloves and masks when disposing of vomit and cleaning toilets, and use chlorine bleach to disinfect.</p> <p>▷ Wash hands with soap after returning home or using the restroom, before and after cooking, and before eating.</p>	<p>つぎ ちゅうい 次のことに注意しましょう。</p> <p>おうとぶつ しより そうじ つか す てぶくる ▷嘔吐物の処理やトイレの掃除などには、使い捨て手袋とマスクを着用し、塩素系漂白剤で殺菌する</p> <p>きたくご あと ちょうり せんご しょくじまえ かなら せつ て あら ▷帰宅後やトイレの後、調理の前後、食事前は必ず石けんで手を洗うなど</p>
--	--

<p>Contact: Food Sanitation Division</p> <p>Infectious Disease Control Division</p>	<p>TEL 072-960-3803/ FAX 072-960-3807</p> <p>TEL 072-960-3805/ FAX 072-960-3809</p>	<p>しょくひんえいせいか 食 品 衛 生 課</p> <p>かんせんしょうたいさくか 感 染 症 対 策 課</p>
---	---	---

Household and recyclable garbage collection during year-end and New Year period

ねんまつねんし しげん しゅうしゅう
年末年始のごみ・資源の収集

◆Area where household garbage is collected on Monday and Thursday かてい しゅうしゅうび げつ もくようび ちいき
家庭ごみ収集日が月・木曜日の地域

	Last collection within this year ねんまつ さいしゅうしゅうしゅうび 年末 最終収集日	First collection in 2024 ねんし しゅうしゅうかいしび 年始 収集開始日
Household garbage かてい 家庭ごみ	December 28 (Thu) がつ にち もく 12月28日(木)	January 4 (Thu) がつよつ か もく 1月4日(木)
Cans and bottles あきかん・あきびん	December 20 (Wed) がつはつか すい 12月20日(水)	January 17 (Wed) がつ にち すい 1月17日(水)
Unburnable small items and PET bottles ふねん 小もの 不燃の小物・ペットボトル	December 27 (Wed) がつ にち すい 12月27日(水)	January 10 (Wed) がつとおか すい 1月10日(水)

◆Area where household garbage is collected on Tuesday and Friday かてい しゅうしゅうび か きんようび
家庭ごみ収集日が火・金曜日の地域

	Last collection within this year ねんまつ さいしゅうしゅうしゅうび 年末 最終収集日	First collection in 2024 ねんし しゅうしゅうかいしび 年始 収集開始日
Household garbage かてい 家庭ごみ	December 29 (Fri) がつ にち きん 12月29日(金)	January 5 (Fri) がついつ か きん 1月5日(金)
Cans and bottles あきかん・あきびん	December 27 (Wed) がつ にち すい 12月27日(水)	January 10 (Wed) がつとおか すい 1月10日(水)
Unburnable small items and PET bottles ふねん 小もの 不燃の小物・ペットボトル	December 20 (Wed) がつはつか すい 12月20日(水)	January 17 (Wed) がつ にち すい 1月17日(水)

◆Bring in garbage to the incineration plant しょうきやくこうじょう ちよくせつちこ
焼却工場への直接持ち込み

Appointment can be made until December 30, 2023 (Sat) and from January 4, 2024 (Thu) Bring-in hours: 12:45-15:30
 TEL 072-975-5341 (for appointment only) Contact: Higashiosaka Union of City Cleaning Facilities TEL 072-962-6021/ FAX 072-962-6125

ねんまつ がつ にち ど ねんし がつよつ か もく ほんにゅうじかん じ ふん じ ぶん
 年末は12月30日(土)まで、年始は1月4日(木)からです。搬入時間は12時45分～15時30分
 ややくせんようばんごう といあわ さき ひがしおおさかと しせいそうしせつくみあい
 予約専用番号：072-975-5341 問合せ先：東大阪都市清掃施設組合

◆Appointment for disposal of large-sized waste おおがた もうしこ
大型ごみの申込み

Appointment can be made until December 29, 2023 (Fri) and from January 4, 2024 (Thu) *Please note that even if you make an appointment within the month of December, it may not be possible to collect the waste by the end of the year.
 Appointment & inquiries: Call center TEL : 072-962-5374

ねんまつ がつ にち きん ねんし がつよつ か もく がつちゅう うけつけ ねんない しゅうしゅう ばあい
 年末は12月29日(金)まで、年始は1月4日(木)からです。※12月中に受付をしても年内に収集できない場合があります。
 もうしこ といあわ さき おおがた うけつけ
 申込み・問合せ先：大型ごみ受付センター

Appointment & Contact: Household garbage, cans, bottles and unburnable small items= Refuse Disposal Administration Division
 TEL 06-4309-3200/ FAX 06-4309-3829

PET bottles= Central Refuse Disposal Office TEL 072-963-3210/ FAX 072-966-6355

といあわ さき かてい ふねん 小もの かんきょうじぎょうか ちゅうぶかんきょうじぎょうしよ
 問合せ先：家庭ごみ、あきかん・あきびん、不燃の小物= 環境事業課/ペットボトル= 中部環境事業所